

---

С. Р. ТОХТАСЬЕВ

---

ЯЗЫК ТРАКТАТА  
КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНОГО

DE ADMINISTRANDO  
IMPERIO

И ЕГО ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА



РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

---

С. Р. ТОХТАСЬЕВ

---

ЯЗЫК ТРАКТАТА  
КОНСТАНТИНА БАГРЯНОРОДНОГО  
DE ADMINISTRANDO  
IMPERIO  
И ЕГО ИНОЯЗЫЧНАЯ ЛЕКСИКА



Санкт-Петербург  
«НАУКА»  
2018

УДК 81'373.45  
ББК 81;83.3(0)4  
Т50

**Тохтасьев С. Р. Язык трактата Константина Багрянородного De administrando Imperio и его иноязычная лексика. – СПб.: Наука, 2018. – 679 с.**

ISBN 978-5-02-039559-6

Книга С. Р. Тохтасьева состоит из двух частей: первая посвящена анализу языка и стиля трактата De administrando Imperio, приписываемого Константину Багрянородному; вторая – анализу негреческих слов, которые содержит трактат. Детально рассматриваются способы фонетической и морфологической адаптации иноязычной лексики трактата с учетом других сочинений того же периода и памятников среднегреческой письменности. В приложении помещены комментарии к отдельным словам или трудным для толкования местам сочинения.

Для специалистов-филологов, востоковедов.

#### Рецензенты:

д-р филол. наук, вед. науч. сотр. *Д. Е. Афиногенов* (ИВИ РАН),  
канд. ист. наук, ст. науч. сотр. *А. Ю. Виноградов* (ИВИ РАН)

*Издано при финансовой поддержке Федерального агентства  
по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы  
«Культура России (2012–2018)»*

ISBN 978-5-02-039559-6

© Издательство «Наука», 2018  
© Тохтасьев С. Р., 2018

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	5
<b>I. Язык и стиль DAI</b> .....	9
1. Литература о языке и стиле DAI и других сочинений Константина .....	9
1.2. Важнейшая библиография о византийском лите- ратурном языке .....	10
1.3. Словари среднегреческого языка .....	14
2. Различные уровни (регистры) языка DAI: «Аттицизм» и койне (κατῆμαξενμένη) .....	16
2.1. «Аттицизм» и его регистры .....	19
2.2. Литературная техника проэмия .....	24
2.3. Регистры языка и стиля гл. 1 .....	29
2.4. Регистры языка и стиля гл. 13 .....	32
2.4.1. Политические προϋμνάσματα для Романа	36
2.4.2. Особенности их языка .....	38
2.5. Паратакса с καί и λέξεις εἰρομένη в DAI .....	43
2.6. Регистры языка и стиля гл. 43 .....	46
2.7. Вариации языка и стиля в пределах одной главы	49
3. «Ясная и общедоступная речь» и ее уровни (регистры)	49
3.1. Требование ясности в античной теории языка. Его реализация в DAI .....	51
3.2. «Ясная и общедоступная речь» DAI как функци- ональный язык. Язык специальной литературы от античности до Константина .....	53
3.3. Нелитературная лексика как первый признак функционального языка .....	59
3.3.1. Гибридная и негреческая лексика DAI .....	61

3.3.2. Вульгаризмы и неологизмы в лексике греческого происхождения .....	63
3.3.3. κύρις и κύριος .....	64
3.3.4. δοῦλος, δουλεία и проч. ....	66
3.4. Подрегистры катημαξευμένη в гл. 43 .....	70
3.4.1. Элементы канцелярского языка .....	72
3.4.2. Канцелярский язык как низший регистр катημαξευμένη .....	75
3.5. Особенности литературной техники гл. 9 .....	75
3.5.1. Хаотичность предложного управления в гл. 9 .....	76
3.5.2. Композиция гл. 9. Вариации форм имен собственных в византийской литературе ..	77
3.5.3. Элементы риторики в языке гл. 9 .....	80
3.5.4. Источник гл. 9 и его характер .....	82
3.6. Общая характеристика «простого и обиходного повествования» DAI .....	84
3.7. Причины вульгарной языковой формы DAI .....	89
<b>II. Иноязычная лексика DAI .....</b>	<b>96</b>
4. Общие замечания .....	96
4.1. Литература об иноязычной лексике DAI .....	98
4.2. Палеографические проблемы .....	104
4.2.1–4.2.4. Смешение минускульных форм .....	110
4.2.2. Др.-сканд. Νεμογαρδάς ← Νεβογαρδάς .....	110
4.2.3. Араб. Σάμας ← Σάβας .....	114
4.2.4. Выводы. Качество передачи иноязычного материала в DAI .....	118
5–5.3. Общие принципы и приемы передачи иноязычной лексики .....	120
5.1–5.2. Зависимость DAI от своих источников .....	121
<i>Фонетика</i> .....	126
6. Вокализм .....	126
6.1. α ~ праслав. *ǣ (ст.-слав. о) < и.-е. *ǣ, ѿ в сербских и хорватских свидетельствах .....	126
6.2. ε и ι (η) < слав. *ь .....	128
6.2.1. ε < класс.-араб. ǣ /ǣ/ и (реже) ā .....	128
6.3. Отсутствие квантитативной оппозиции гласных в среднегреческом .....	129
6.3.1. Итацизм. η ← ι .....	133

6.3.2. η, ει : ι. η, ω как субституты необычных звуков или звукосочетаний .....	134
6.4–6.7. Итаизм (продолжение)	
6.4. Смешение η, ι, ει .....	134
6.4.1. η → ι .....	136
6.4.2. η : ι promiscue .....	137
6.5. Статус ει .....	138
7. η (~ ε) как субститут слав. *ě? .....	139
7.1. Выводы .....	145
7.2. η, ι, ει < араб. ī; ε, ι, η < араб. ĩ .....	146
8. Монофтонгизация οι и совпадение с υ /ü/ .....	147
8.1–8.4. υ	
8.1. υ = /ü/ .....	152
8.1.1. υ (οι) ~ ου < /u/; οι ← υ .....	155
8.1.1.1. Слав. *у > ι .....	156
8.1.2. Κέρκυρα : Κόρκυρα : Κούρκουρα : Κοούρκρα и др. ....	157
8.2. Συμβάτιος < арм. Smbat .....	158
8.3. Φιλιστήμ : Φυλιστι(ε)μ .....	159
8.4. Исторические написания υ для /ü/ или /u/ .....	159
9–9.3.4. αι = ε /ě/ .....	159
9.1. «Лишнее» -αι .....	160
9.1.1. Αἴθριβος < араб. Yaṭrib .....	164
9.2. Исторические написания αι для лат. ae .....	165
9.3. Новый дифтонг αι /ai̯/ .....	165
9.3.1–9.3.4. αι̯ для /ai̯/, еη̯ для /ei̯/, οη̯ для /oi̯/	
9.3.1. αι̯ для /ai̯/, еη̯ для /ei̯/, οη̯ для /oi̯/ .....	166
9.3.2. οι̯ для /oi̯/ .....	166
9.3.3. αι̯ ε̯ι̯ ο̯ι̯ resp. αι̯ еη̯ οη̯; ουη̯ .....	166
9.3.4. еη̯ /ei̯/, οη̯ /oi̯/, αι̯ /ai̯/ .....	167
9.3.5. Буква ι как обозначение палатальности предшествующего согласного и сочетаний C+i̯ .....	170
9.3.5.1. Неслоговой ε /ε̯/ .....	173
10. Исторические дифтонги αυ, ευ .....	174
11. ο и ω /ō/; ο : ω : ου .....	176
11.1–11.5. ω вместо ο в иноязычной лексике .....	176
11.1.1. Другие примеры неэтимологического ω .....	178
11.2. Сущность явления .....	180

11.3–11.3.2. Ῥῶς и производное Ῥωσία (2.1 etc.) . . . .	181
11.3.1. Ῥῶς : Ῥῶς . . . . .	190
11.3.2. Ῥῶς (Ῥῶς) : Ῥούσιοι . . . . .	197
11.4. Χωρασάν < н.-перс. Хорāsān . . . . .	198
11.5. Χώρα < серб. *Нvâr . . . . .	199
11.6–11.8.2. ω : ου	
11.6. ω < ου в греческих словах . . . . .	199
11.7. ω вместо ου для /u/, /ū/ в иноязычных словах . .	200
11.8. ου < о, ω . . . . .	201
11.8.1. ου < о, лат. и др. о /δ/ . . . . .	203
11.8.2. ου < ω . . . . .	204
11.9. о : ου для слав. *ь . . . . .	205
11.9.1–11.9.3. Названия днепровских порогов	
11.9.1. Передача *ь с помощью <i>омикрона</i> . . . . .	205
11.9.2. Южнославянские (не-восточнославянские) черты в написаниях славянских названий порогов . . . . .	207
11.9.2.1. Другие объяснения вокализма Ὀστροβουινράχ . . . . .	207
11.9.3–11.9.3.2. Отпадение гесп. наращение конечных гласных и согласных . . . . .	209
11.9.3.1. Передачи форм косвенных падежей этимонов? . . . . .	214
11.9.3.2. Этимологически неоправданный консонантный исход . . . . .	215
11.9.4. Названия днепровских порогов (продолжение) . . . . .	216
11.10. ου < слав. *у . . . . .	219
12. Комбинаторные и прочие особые фонетические явления . . . . .	219
12.1. Ассимиляции, диссимиляции . . . . .	219
12.1.1. Μουχούμετ, Μωχούμετ, Μωάμεδ и т. д. . .	220
12.1.2. Χολόν, Γιαζι-χολόν . . . . .	221
12.1.3. κουβουκларέα . . . . .	222
12.1.4. Κούκουρα < *Κόρκουρα (?) . . . . .	223
12.1.5. /u/ > α: Βασπαρακά(v) < Vaspowtakan . . .	223
12.2. Афереза безударного гласного . . . . .	224
12.3. Синкопа . . . . .	225
12.4. Выпадение о (ω), ου перед гласным (главным образом перед α) в инлауте. . . . .	226



12.5. Анаптика	229
12.6. Гиат	231
13. Консонантизм	235
13.1–13.6.1. β, γ, δ	235
13.1. Спирантизация β, γ, δ	235
13.1.1. β < /v/, /w/	235
13.1.1.1. υ, ου < /v/, /w/ вместо β	237
13.1.2. *sw (*sv) > σφ	237
13.1.3. f > β	238
13.2. β для /b/	238
13.2.1. β для /b/ promiscue с β для /v/, /w/	239
13.3–13.3.4. 13.7.3. Хазарский титул λέχ	239
13.3.1. π- : β- в передачах тюркских слов	240
13.3.2. β- : булг. *b-	242
13.3.3. Хазарский титул ḫ bh у Ибн Фадлана	246
13.3.3.1–13.3.3.2. Свидетельства западно-армянского передвижения согласных в DAI	248
13.3.3.2. Армянские слова в DAI, не затронутые передвижением согласных	253
13.3.4. Вновь об анлауте хазар. λέχ	254
13.4–13.5.2. γ	257
13.4.1. Выпадение интервокального γ	257
13.4.2. γ /i/	260
13.4.3. Арм., болг. ž, серб. đ < греч. γε, γι	261
13.4.4. Др.-венг. *j, *d' > γε, γυ	261
13.4.5. γ(i) < араб. ج /ǧ/	263
13.4.5.1. γ < араб. ج /g/	264
13.4.6. γι для /ǰ/ в венец. Κλουγία	265
13.4.7–13.4.8. Γεήχ, Δάιξ, Δαίχ	
13.4.7. Гидроним Γεήχ	267
13.4.8. Δάιξ	269
13.5. γι, γη < /gi/, /gei/	270
13.5.1. γε для /ge/ в составе γυγε	271
13.5.2. Др.-рус. Тзерниγῶγαν ← Тзерниγῶβαν	271
13.6. δ > /d/ перед /i/, /i/, /e/	272
13.6.1. δ < араб. d	274
13.7–13.7.6. Конечные -χ : -κ : -γ	
13.7. Трактовка финальных *-g, *-γ (и γ?), *-k, *-q, *-χ	276



13.7.1. -χ в гуннских и тюркских свидетель- ствах .....	277
13.7.1.1. -к в гуннских и тюркских сви- детельствах .....	278
13.7.2. -χ в гуннских и тюркских свидетель- ствах (продолжение) .....	279
13.7.3. Еще раз о хазар. λέχ, ᶜ bh .....	281
13.7.4. Проблема отражения конечных тюрк- ских веларных в иноязычных источни- ках .....	283
13.7.5. Оглушение конечных звонких смычных с дальнейшей спондизацией .....	285
13.7.6. -χ, -θ, -φ как субституты иноязычных -k, -q, -g; -t; -p .....	289
13.7.7. Франк. Λοδῶ/ηκος : Λοδῶ/ηκος .....	291
13.7.8–13.13.2.1. Сочетания согласных и дигра- фы .....	291
13.7.8. γγ > γ .....	291
13.7.8.1. γγ вместо γк и наоборот .....	295
13.7.8.2. vγ, vk, vχ вместо γγ, γк, γχ .....	296
13.8–13.8.2. vt /nt/, vδ .....	296
13.8.1. vδ вместо vt (< nt) в иноязычных словах	298
13.8.2. «Обратные» написания vt вместо vδ .....	298
13.9. βρ для /pr/ .....	299
13.9.1. πρ для /br/ .....	299
13.10. μλ для /mb/ < mp .....	299
13.11. ρτ < *rd .....	299
13.12. ηγγ (= ιγγ), εν, ουν < слав. *ε, *i, *o .....	300
13.13. Диграф τζ. Общие сведения. Примеры для пе- редачи глухих аффрикат .....	300
13.13.1. τζ для звонких аффрикат .....	303
13.13.2. ζ для передачи глухих аффрикат .....	304
13.13.2.1. Альтернатива τζ : ζ .....	304
13.13.3. τ для передачи славянских аффрикат	310
13.14. φ- > серб. *xv- (*hv-) .....	312
13.14.1. χ- (= серб. *x- или *h-) < φ- .....	313
13.14.2. χ- < араб. и сир. ḥ-; араб., сир. ḥ- > Ø	313
13.14.2.1. Отражение араб. -ḥ-, -ḥ .....	314
13.14.3. -χ- < -ḥ- в именах арабских эмиров Манцикерта .....	315
13.14.4. κ- < араб. ḥ- .....	316

13.14.5. χ- < арм. х-, h- .....	316
13.15–13.15.3. Геминаты .....	317
13.15.1. Геминаты в старых латинизмах .....	318
13.15.2. Κιβύρρα ← Κιβύρα .....	320
13.15.3. Геминаты в среднегреческом: выводы	325
13.16. Комбинаторные явления .....	327
13.16.1. Метатеза плавных в славянских сви- детельствах .....	327
13.16.1.1. Ясные примеры подлинной и мнимой передачи метате- зы плавного в этимоне .....	329
13.16.1.2. Метатеза плавных в грече- ском .....	330
13.16.1.3. Метатеза плавных в славян- ских свидетельствах (про- должение).....	334
13.16.1.4. Метатеза плавных в вос- точнославянских свидетелъ- ствах DAI .....	335
13.16.2. Вставные эвфонические и парази- тические согласные .....	335
13.16.2.1. σκλ и σβλ .....	339
13.16.3. Отпадение конечного -v .....	343
13.16.3.1. Отпадение конечного -μ ...	344
13.16.3.2. Отпадение конечного -v в аккузативах основ на -ας, -ης (антропонимы) .....	344
13.16.3.3. Отпадение конечного -v в аккузативах основ на -ας, -ης (апеллативы) .....	345
13.16.3.4. Приращение -v к гласным окончаниям асс. sg. и в гла- голах .....	346
13.16.3.5. Эдиторская практика Морав- чика .....	347
13.16.3.6. -v > -μ .....	347
13.16.4. λμ > ρμ .....	348
13.16.5. λτ > ντ .....	348
13.16.6. ντ > νδ .....	349
13.16.7. ρτ < /rd/ .....	349
13.16.8. πρ < /br/ .....	349

13.16.9. $\mu\lambda < /mb/$ . . . . .	349
13.16.10. Диссимилиация $\rho - \rho > \lambda - \rho$ . . . . .	349
13.16.11. Диссимилиативное выпадение $\rho$ . . . . .	349
13.16.12. Гаплоглогия и гаплогграфия . . . . .	352
<i>Μορφολογικές явления и μορφολογική адап- тация</i> . . . . .	352
14.1. $-ις, -iv < -ιος, -ιον, gen. -ιου$ . . . . .	352
14.1.1. Название Дуная . . . . .	354
14.1.2. Антропонимы на $-ης$ . . . . .	354
14.1.2.1. Антропонимы со вторичным $-ιος$ . . . . .	355
14.1.2.2. Имена венгерских правителей на $-ης, -ις$ . . . . .	358
14.2. $\kappa\tilde{\upsilon}ρις (< \kappa\tilde{\upsilon}ριος) : \kappa\tilde{\upsilon}ρος$ . . . . .	359
14.3. <i>Indeclinabilia</i> . . . . .	359
14.3.1. Топонимы . . . . .	361
14.3.2. Антропонимы . . . . .	364
14.3.3. Греческие и греко-латинские слова . . . . .	367
14.4. <i>Varia</i> . . . . .	370
14.4.1. Франк. $\text{Οὔγων}$ . . . . .	370
14.4.2. $\text{Σαυρόματος}$ . . . . .	371
<i>Словообразование</i> . . . . .	372
15. Продуктивное словообразование . . . . .	372
15.1. $\acute{\alpha}\mu\eta\rho\alpha\delta\acute{\iota}\alpha$ . . . . .	372
15.2. $\Sigma\kappa\lambda\alpha\beta\iota\sigma\iota\acute{\alpha}\nu\omicron\iota$ . . . . .	372
15.2.1. Суффикс. $-i\acute{\alpha}\nu\omicron\iota$ . . . . .	374
15.3.1–15.3.2. Др.-рус. $\text{Οὐλτῖνοι} (-i\acute{\nu}\omicron\iota)$ . . . . .	379
15.3.2. Др.-рус. $\text{Δερβλενῖνοι, Βερβιῖνοι, Λενζενῖ-νοι, Λενζανῆνοι}$ . . . . .	380
15.3.3–15.3.6. Др.-рус. $\text{Κριβηταιηνοί}$ . . . . .	380
15.3.4. $\text{Κιβυρραιῶται}$ . . . . .	381
15.3.5. Альтернативное решение проблемы $\text{Κρι-βηταιηνοί}$ . . . . .	382
15.3.6. Др.-рус. $\text{τὸ Κιοάβα, τὸν Κίοβα, τὸν Κίαβон}$ . . . . .	382
15.3.6.1. Арабо-арм. $\text{Ἀπολεσφοῦετ, Ἀπο-λεσφοῦτ}$ . . . . .	386
15.4. $\text{Μελιτηνῖαιτα}$ . . . . .	386
15.5. $\text{ᾠνια}$ в $\text{Βεργωνία}$ . . . . .	388
15.6. $\text{Λακεδαίμονια}$ . . . . .	389
15.7. Квазидеминутивные образования ср. р. на $-ιον$ . . . . .	389
15.7.1. $\text{ψυχάρια}$ . . . . .	391



<b>VI. Научная литература</b> .....	510
<b>VII. Указатель слов и форм</b> .....	594
Греческий шрифт .....	594
Латинские шрифты .....	632
Кириллические шрифты .....	657
Армянский шрифт .....	660
Еврейский шрифт .....	660
Сирийские шрифты .....	660
Арабский шрифт .....	661
Коптский шрифт .....	661
<b>VIII. Предметный указатель</b> .....	662
<b>IX. Addenda et corrigenda</b> .....	664